

Entretiens croisés avec le coauteur et l'illustrateur du roman de jeunesse :



Yves-Marie Clément

20 000 lieues sous les mers

Edition Nathan

Collection Pleine Lune



Philippe Mignon

CM2 A : Pourquoi avez-vous voulu écrire cette version enfant du roman ?

Y.-M. C. : Ce n'est pas moi qui ai décidé d'adapter ce roman. Ce sont les éditions Nathan qui m'ont proposé ce travail. J'avoue ne pas avoir donné mon accord aussitôt. Je ne m'imaginai pas tailler à coups de sabre dans les pages de ce livre. Enfin, je me suis dit que ce serait sans doute le moyen de faire connaître l'œuvre aux lecteurs d'aujourd'hui.

CM2 A : Comment s'est porté votre choix pour supprimer ou résumer des passages ?

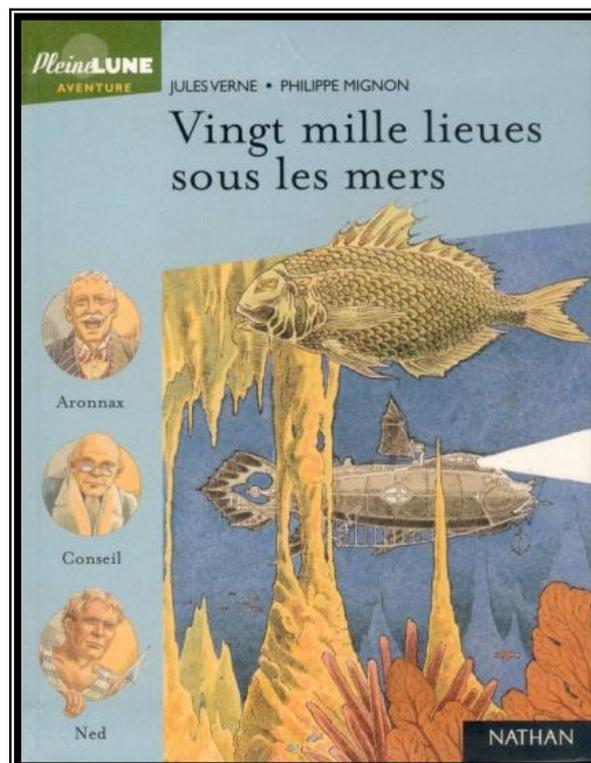
Y.-M. C. : Aujourd'hui, le monde de la mer a été exploré et vous avez dans la tête les images des calmars, pieuvres, cachalots, requins qui en peuplent les profondeurs. Il m'a donc semblé judicieux de supprimer les longues descriptions utiles aux lecteurs du XIX^{ème} siècle mais peut-être rébarbatives pour ceux d'aujourd'hui. Ensuite, certains passages ne souffraient pas d'être raccourcis au profit d'autres.

CM2 A : Quelle proportion du roman de Jules Verne « 20 000 lieues sous les mers » avez-vous supprimé pour la version jeunesse publiée dans la collection Pleine Lune ?

Y.-M. C. : Ça, je ne le sais plus exactement car c'est un travail que j'ai réalisé en 1994. Mais je dirais peut-être les 2/3, ce qui est énorme.

CM2 A : Quelle était votre technique pour résumer l'œuvre ?

Y.-M. C. : D'abord une lecture... puis une seconde, voire une troisième pour bien m'imprégner de l'œuvre. Ensuite, une lecture avec stylo : prise de notes en marge du texte,



suppression des trop longues descriptions, les listes de poissons qui rappellent un peu trop un catalogue. Enfin, saisie de ma propre mouture avec rédaction des liaisons pour redonner au texte ses articulations.

CM2 A : Quels documents avez-vous utilisé pour dessiner le Nautilus ? Vous êtes-vous inspiré du film réalisé par Richard Fleischer avec Kirk Douglas pour dessiner les personnages ?

P. M. : Au départ, il y a un petit problème dû à une erreur de l'éditeur. Mon nom ne devrait pas figurer sur cette édition. En réalité, je n'ai pas illustré ce livre, mais seulement la couverture. Au moment où l'éditeur souhaitait refaire toutes les couvertures de la collection *Pleine Lune*, il n'a pas réussi à joindre l'illustrateur étranger qui avait déménagé sans laisser d'adresse!



De gauche à droite : Paul Lukas (le professeur Aronnax), Kirk Douglas (Ned Land), Peter Lorre (Conseil) et James Mason (le capitaine Nemo).
Vingt mille lieues sous les mers de Richard Fleischer, Oscar des meilleurs effets spéciaux en 1955.

Sachant que j'étais capable de dessiner un peu n'importe quel sujet, (j'ai illustré de nombreux écrivains du XIXème siècle aux éditions Gallimard) il m'a confié la réalisation de cette illustration dans l'esprit des dessins intérieurs. Je n'ai donc pas fait de recherche particulière, mais me suis inspiré seulement des illustrations du livre.

CM2 A : Dans votre jeunesse, quels livres de Jules Verne aviez-vous aimé ?

Y.-M. C. : 20 000 lieues sous les mers, bien sûr. Mais aussi : De la Terre à la Lune, Autour de la Lune, L'île mystérieuse, l'extraordinaire Voyage au centre de la Terre et le Tour du monde en 80 jours. Plus tard, au lycée, j'ai lu aussi Robur le Conquérant. Je me souviens de la couverture avec un vaisseau parcourant le ciel.

P. M. : Les premiers livres de Jules Verne que j'ai lus pendant ma jeunesse sont parmi les plus connus. Michel Strogoff, 20000 lieues sous les mers, Les 500 millions de la Béguine, Le tour du monde en 80 jours, Voyage au centre de la terre et peut-être mon préféré à l'époque; L'île mystérieuse. Depuis, j'ai lu à peu près la moitié de ses 80 romans. J'aime tout particulièrement Le capitaine Hatteras et le Sphinx des glaces, la suite qu'il a écrite aux (géniales!) aventures d'Arthur Gordon Pym d'Edgar Poe.

CM2 A : À quel personnage du Nautilus vous êtes vous identifié le plus ?

Y.-M. C. : Sans doute au narrateur...

P. M. : Jeune, je m'identifiais à Ned.

CM2 A : Quel est votre passage préféré ?

Y.-M. C. : J'avoue que moi, quand j'avais votre âge, je raffolais des descriptions. J'ai également eu la chance de lire ce roman dans une édition ancienne avec des gravures de *de Neuville*. Et dans le livre original, les personnages descendent en scaphandre et découvrent un bénitier avec une perle énorme. Ce passage m'avait beaucoup marqué. Aujourd'hui, quand je

plonge dans le lagon de Mayotte, il m'arrive de rencontrer de beaux bénitiers et j'ai chaque fois une petite pensée pour Jules Verne.

P. M. : Je ne l'ai pas lu récemment, mais j'ai le souvenir d'un passage qui m'a toujours terrifié; le moment où le Nautilus est prisonnier de la glace.

CM2 A : Selon vous qu'arrive-t-il au Nautilus et au capitaine Nemo à la fin du roman ?

Y.-M. C. : D'autres aventures, c'est sûr. Cette fin est une véritable porte ouverte sur l'imaginaire du lecteur et j'aime ça. Les romans qui se terminent, qui « bouclent la boucle » rassurent le lecteur. Celui-là laisse le lecteur sur sa faim et l'invite à inventer et encore inventer des aventures à ses personnages. C'est frustrant, évidemment, mais tellement jubilatoire !

P. M. : Le Capitaine Nemo et le Nautilus sont aspirés par le maelström, mais ils ne disparaissent pas, puisqu'on les retrouvera à la fin de l'île mystérieuse.

CM2 A : Quels sont vos projets ?

Y.-M. C. : J'ai plusieurs projets en ce moment mais je manque de temps car je suis aussi enseignant dans un lycée professionnel. Je suis en train de finaliser un projet de série d'histoires pour les CP/CE1.

P. M. : Mes dernières commandes étaient un album avec Nicolas Vanier : "Loup" chez Nathan. Un livre sur les séismes aux éditions Belin: "Quand la Terre bouge". "Le livre de la jungle" de Kipling chez Tourbillon. Depuis, je finalise des projets personnels dont un grand bestiaire un peu loufoque!

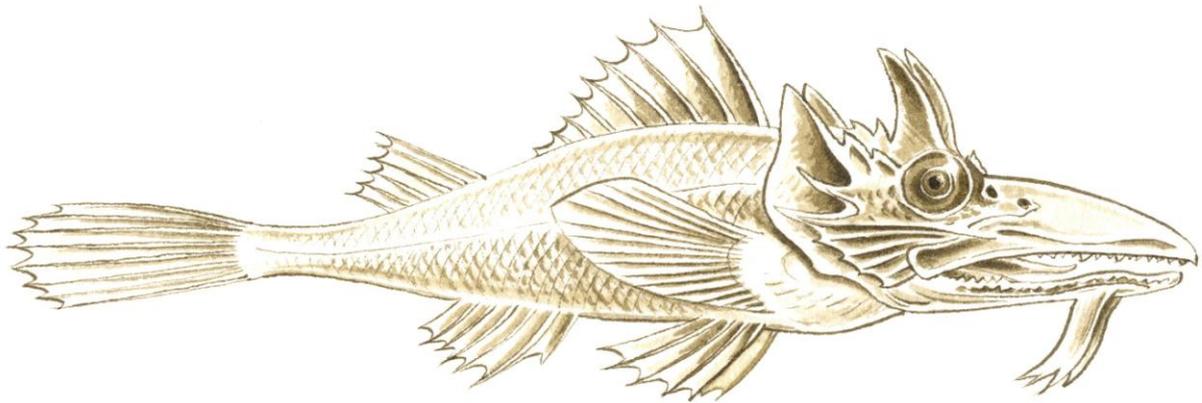
CM2 A : Quel était votre livre préféré quand vous aviez notre âge ?

Y.-M. C. : Un autre roman d'aventures : les Robinsons suisses. Demandez à votre maître de vous en parler ! Je vous souhaite encore beaucoup de lectures, de rencontres et de bonheurs, la réussite de votre scolarité. Bon vent à vous qui vivez dans un des plus beaux pays du monde...

P. M. : À part quelques contes de Grimm ou d'Andersen (le compagnon de voyage) dont je raffolais, mon livre préféré était peut-être "les aventures de Tom Sawyer" et sa suite "Huckleberry Finn" de Mark Twain.

Propos recueillis par courriers électroniques
par les CM2 A de l'école A. Malraux de Rabat

Yves-Marie Clément a publié plus de soixante-dix ouvrages. Sa bibliographie complète est disponible sur son site : <http://yvesmarieclément.unblog.fr/> Y figurent par exemple *Le puma aux yeux d'émeraude* mais aussi *Le prix de la liberté* dont l'histoire se passe au Maroc. La bibliographie de Philippe Mignon est tout aussi dense. Il a par exemple illustré *Les fables de La Fontaine*, les albums *L'odyssée sibérienne* et *Loup* de Nicolas Vanier ou encore *Le renard de Morlange* d'Alain Surget.



Paris le 10 Août

Voici un poisson* que les marins
du Nautilus n'auront pas
rencontré pendant leur long
voyage ... mais qui figure
dans mon prochain livre !

Continuez l'exploration du
monde de Jules Verne -

À Stéphane Bouron et à ses
élèves -

En toute amitié .

Philippe Mignon .